



**ESTUDOS DA TRADUÇÃO: O INTERSEMIÓTICO E AS LETRAS DE MÚSICAS
LEGENDADAS DE ARNALDO ANTUNES PARA O FILME BICHO DE SETE
CABEÇAS**

Estêvão Renovato Silva de Lima¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

O objetivo deste trabalho foi analisar a tradução das letras das músicas disponíveis nas legendas interlinguais do filme Bicho de Sete Cabeças, de modo a identificar como o contexto imagético e narrativo corrobora para a compreensão e tradução das músicas, tendo como foco principal investigar o que deve ser representado em linguagem verbal (nas legendas) ou subentendido intersemioticamente através das imagens. As teorias que embasaram o estudo estão ligadas à Tradução Intersemiótica, ao Cinema e à Legendagem. Para atingir o objetivo principal, foram realizadas as seguintes tarefas: a) análise das legendas das músicas selecionadas, comparando-as às cenas da narrativa fílmica; b) comparação das legendas com as letras originais das músicas; e c) investigação sobre como as traduções representam as situações dramatizadas em termos de tradução intersemiótica. Metodologicamente, treze cenas que apresentavam músicas diegéticas e extradiegéticas legendadas foram selecionadas. Após a seleção, as cenas foram capturadas com a ajuda do software Bandicam e compiladas de acordo com seus respectivos tempos. Os resultados, ao traduzir as músicas, demonstram que o tradutor se preocupa não somente com os textos apresentados nas letras, mas com o contexto diegético em que estão inseridas. Há restrições e particularidades impostas tanto pela mídia cinematográfica quanto pelas línguas. Ambas são consideradas pelo tradutor, pois ele precisa construir enunciados curtos que sejam apreendidos pelo público e que façam sentido em outra comunidade linguística. Observou-se que, embora a última opção seja a mais empregada, o texto consegue ainda encontrar equivalências e transmitir mensagem adequada à mensagem na língua fonte.

Palavras-chave: Tradução Intersemiótica, Legendagem, Letras de Músicas, Cinema.

¹Aluno de Letras – Língua Inglesa, da Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: estevaorenovato@gmail.com

²Doutora, Professora, Unidade Acadêmica de Letras, UFCG, Campina Grande, PB, e-mail: sinara.branco@ufcg.edu.br ou sinarabranco@gmail.com

TRANSLATION STUDIES: INTERSEMIOTIC TRANSLATION AND ARNALDO ANTUNES' SUBTITLED LYRICS FOR THE FILM BRAINSTORM

ABSTRACT

The aim of this paper was to analyze the translation of lyrics from the movie *Brainstorm*'s interlingual subtitles, as to identify how both the imagetic and narrative contexts corroborate for the understanding and translating of the songs, having as main focus the investigation of what should be shown in the verbal language (subtitles) or intersemiotically understood through the images. The theories underlying the study are related to Intersemiotic Translation, Cinema and Subtitling. To achieve the aim, the following tasks were carried out: a) analysis of the subtitles of the selected songs, comparing them to the scenes in the film narrative; b) comparison between the subtitles and the subtitles of the original songs; and c) investigation of how the translations represent the dramatized situations in terms of intersemiotic translation. Methodologically speaking, thirteen scenes that had diegetic and non-diegetic songs were selected. After the selection, the scenes were captured with the free software aTube Catcher's help and compiled according to their respective times. The results showed that, while translating the songs, the translator not only worries about the written texts in the lyrics, but also about the diegetic context in which the songs are inserted. There are restriction and particularities imposed both by the film medium and the languages. Both points are considered by the translator, for s/he needs to produce short texts that should be quickly apprehended by the public, making sense in another linguistic community. Results have shown that, although the latter option is the most used, the translated text is adequate to the message transmitted by the source-language text.

Keywords: Intersemiotic Translation, Subtitling, Lyrics, Cinema.